

Temporada 2023/2024 – Um Chão Comum
Concertos Comentados
Pequeno Auditório
11h00
M/6

1 out
2023

EmCantos
Coro Ars Vocalis

© Diogo Meira

CCB

PROGRAMA

Michael Barrett & Ralf Schmitt (arr.) *Indodana*
John Newton (arr. Steven Milloy) *Hlohonofatsa*
Rui Paulo Teixeira *Breeze of Peace*
John Newton (arr. Steven Milloy) *Amazing Grace*
Edwin R. Hawkins *Oh happy day*
Greg Gilpin & John Parker *Nothing gonna Stumble*
Daniel Hughes *Babethandaza*
Christopher Tin *Baba Yetu*
Jacob Narverud *Kuimba Nafsi yangu*
Jacob Narverud *Sisi Ni Moja*
Paul Halley *Freedom Trilogy*
Jeffery L. Ames (Trad. Zulu) *Tshotsholoza*

Direção musical **Helena Venda Lima**

Coro Ars Vocalis

Adriana Rocha	Ernesto Clemente
Adriano Lima	Gonçalo Azevedo
Ana Catarina Abreu	Gonçalo Pereira
Ana Cláudia Sá	Gustavo Silva
Ana Isabel Santos	Henrique Capitão
Ana Rita Real	Igor Costa
Ana Rita Monteiro	Inês Lima
André Pereira	Inês Garrido
Bárbara Fernandes	Inês Vinha
Bruno Queirós	Inês Lopes
Carolina Lima	Joana Durães
Carolina Marques	Joana Miranda
Catarina Martins	Joana Capitão
Cláudia Santos	João Pereira
David Belinho	João Fernandes
Débora Fernandes	José Ferreira
Diana Cruz	Júlia Nunes
Dinis Pontes	Juliana Carqueijó
Diogo Silva	Lara Rodrigues
Eduarda Garrido	Leonardo Silva

Leonor Brito
Leonor Cepa
Margarida Durães
Margarida Barreiro Martins
Margarida Alves
Margarida Miranda
Maria Martins
Maria João Oliveira
Maria Leonor Sá
Maria Queirós
Mariana Correia
Mariana Silva
Matilde Cruz
Miguel Lima
Patrícia Garrido
Pedro Martins

Rodrigo Lima
Samuel Lima
Santiago Lima
Sofia Sousa
Sónia Torres
Tomás Afonso
Tomás Araújo

Percussão **André Silva**
Contrabaixo **Jaime Alvarez**
Piano **Diogo Zão**

Concerto comentado por **Catarina Furtado**

© Diogo Meira



EmCantos

O Coro Ars Vocalis apresenta-se num concerto que cruza a nova linguagem coral portuguesa, com a obra de Rui Paulo Teixeira, com os cantos africanos e a sonoridade gospel. Toda a *performance* remete para a esperança no futuro, onde, através da Voz, num grito pela confiança comum, se elevam os valores da união e resiliência. Respira-se leveza, através da sonoridade jovem, típica das formações *Youth Choir*, procurando levar um novo ambiente coral, com uma linguagem eclética. Neste espaço, o espírito meditativo e de oração, com peças como *Indodana*, *Baba Yetu* e *The Breeze of Peace*, permanece abraçado pela energia africana, com *Tshotsholoza* ou *Babethandaza* e harmonias quentes dos espirituais negros. A emblemática peça *Freedom Trilogy* é um perfeito exemplo desta mescla, sendo uma inspiração para o alinhamento desta viagem musical, onde o compositor consegue cruzar uma antífona gregoriana, tal como aliás o compositor Rui Paulo Teixeira também concretiza na sua peça hoje interpretada, com o ambiente sonoro dos espirituais negros e cantos africanos.

O mote *Amini*, com inspiração no Suaíli, a confiança, em nós e na comunidade que nos rodeia, orienta o trabalho artístico do Coro Ars Vocalis, que arranca a sua temporada 2023/2024 com este concerto, *EmCantos*. Hoje a liberdade é aclamada, num choro cantado pela sua turbulenta ausência, com a terna interpretação das palavras de jovens poetas como Shahed Zeitoon, Noor Yaseen Alshaibani e Valeria Gavenko, ou na transparente alegria de um sorriso, entre clamor jovial e poder de um uníssonos.

PROGRAMA

Indodana arr. Michael Barrett & Ralf Schmitt

Ngob'umthatile eh umtwana wakho
Uhlale nathi hololo hehele
Indodana ka Nkulunkulu
Bayi'bethelela hololo hehele
Oh Baba!, Baba, Baba Yehova!
Baba, hololo, hehele

Hlohonofatsa John Newton (arr. Steven Millroy)

Hlonolofatsa
Iyoyoyo hlonolofatsa
Iyo hlonolofatsa
Iyo hlonolofatsa
Iyo ka lebetso la Ntate

Iyoyoyo ka lebetso
Iyo ka lebetso
Iyo ka lebetso
Iyo ka lebetso la Ntate

Breeze of Peace Rui Paulo Teixeira

Poema *Peace and War* de Shahed Zeitoon (Síria, 16 anos)

From here, the story starts
From here, peace emerges
From the laugh of every child
From the eyes of every wounded
From the fruit of every tree
From the breeze of every wind Who among us does not love peace?!
Who does not want to see peace all over the land and skies?

**Poema *I am a child of the light. I fear darkness*
de Noor Yaseen Alshaibani (Iémen, 13 anos)**

I dream to fly like a dove
My laughter races the clouds
I engrave flowers into the land,
So peace prevails.
I am the child of the light,
I yearn for the sun,
Do not break my longing
I fear the darkness.

***Da pacem Domine* (antífona gregoriana)**

Da pacem Domine
in diebus nostris
quia non est alius
qui pugnet pro nobis
nisi tu Deus noster.

Poema *The stars shine calm* de Valeria Gavenko

The stars shine calm with a faraway sparkle
and darkness falls over the sleeping land.
The night knocks gently with its knuckles
at the window that became my only friend.

***Amazing Grace* John Newton (arr. Steven Millroy)**

Amazing grace! (how sweet the sound)
That sav'd a wretch like me!
I once was lost, but now am found,
Was blind, but now I see.

'Twas grace that taught my heart to fear,
And grace my fears reliev'd;
How precious did that grace appear

The hour I first believ'd!
Thro' many dangers, toils, and snares,
I have already come;
'Tis grace hath brought me safe thus far,
And grace will lead me home.

Oh happy day Edwin R. Hawkins

Oh, happy day
Oh, happy day
When Jesus washed
Oh, when He washed
When Jesus washed
He washed my sins away

Oh, happy day
When Jesus washed (when Jesus washed)
Oh, when He washed (when Jesus washed)
When Jesus washed (when Jesus washed)
He washed my sins away (oh, happy day)

Oh, it's a happy day (oh, happy day)

He taught me how to watch
Watch and pray
Watch and pray
And live rejoicing every day
Every day
He taught me how to watch
Watch and pray
Watch and pray
And live rejoicing every day
Every day (every day)

Oh, happy day (oh, happy day)

Nothing gonna Stumble Greg Gilpin & John Parker

I've been a walking with the lord for many a day
Nothing gonna stumble stumble my feet
Trying to abide in the straight and narrow way
Nothing gonna stumble stumble my feet
But when my time on earth is done
And I hear my name (my name)
And I hear my name (my name)
Oh, when my time on earth is done
These weary feet are gonna run

No not gonna stammer not gonna trip
No, I'm not gonna stumble no I'm not gonna slip
No nothing gonna stumble stumble my feet
When I go to walk that golden street

Now the devil is a liar, and a cheater too
Nothing gonna stumble stumble my feet
And if he gets his way, he'll make a slider out of you
Nothing gonna stumble stumble my feet
But if you listen for the spirit's voice
In a moment of truth, moment of truth
Oh, if you listen for the spirit's voice
He'll help you make the right choice

No not gonna stammer not gonna trip
No, I'm not gonna stumble not gonna slip
No nothing gonna stumble stumble my feet
When I go to walk that golden street
That golden street

Not gonna waver, falter
Sway or fall
Not gonna stumble or slide
Not gonna waver, falter
Sway or fall

Not gonna stumble at all
No not gonna stammer not gonna trip
No, I'm not gonna stumble no I'm not gonna slip
No nothing gonna stumble stumble my feet
When I go to walk that golden street
No not gonna stammer not gonna trip
No, I'm not gonna stumble no I'm not gonna slip
No nothing gonna stumble stumble my feet
When I go to walk that golden street

Not gonna stammer not gonna slip
No, I'm gonna stumble not gonna trip
Not gonna stammer not gonna slip
Not gonna stumble not gonna trip

When I go to walk that golden street nothing gonna stumble
stumble my feet

Babethandaza Daniel Hughes

Sin nje ngemi thanzo
O mama bagudala, Babethandaza
Syahamb' ekukanyen 'kwenkos
Syahamba

Baba Yetu Christopher Tin

Baba yetu, yetu uliye
Mbinguni yetu, yetu, amina
Baba yetu, yetu, uliye
Jina lako litukuzwe
Utupe leo chakula chetu
Tunachohitaji utusamehe
Makosa yetu, hey
Kama nasi tunavyowasamehe
Waliotukosea, usitutie

Katika majaribu, lakini
Utuokoe, na yule, milele na milele

Ufalme wako ufike utakalo
Lifanyike duniani kama mbinguni, amina

Utupe leo chakula chetu
Tunachohitaji utusamehe
Makosa yetu, hey
Kama nasi tunavyowasamehe
Waliotukosea, usitutie
Katika majaribu, lakini
Utuokoe na yule msiba milele

Kuimba Nafsi yangu Jacob Narverud

Kuimba Nafsi yangu
kuimba kwa amani, kuimba kwa furaha.
Sana upendo, sana mpenzi wangu.
Na wewe. ey na wewe. ndiyo.
O hey na, hey na!

Sisi Ni Moja Jacob Narverud

We all laugh, We all cry
We all feel hunger, we all feel pain
We all love, we all hate
We all hope and we all dream
We are one world; one people and we all breathe the same
A tribe of many languages, a group of many heartaches
Fighting for peace among the land
Hey-ah, hey-ah, sisi ni mojah (oh hey-ah, hey-ah)
We are one

We all want, we all need
We all seek passion, we all seek joy

We all bruise, We all scar (we all scar)
We all fail but learn to thrive
We are one world, one people
And we all breathe the same
In the darkness of the night and in the glory of the morning
We walk along the path and find our way

Now we stand here together and lift our hearts in song
To the rhythm of this moment in our lives
Hey-ah, hey-ah, sisi ni mojah
We are one

Freedom Trilogy Paul Halley

Kyrie eleison
Christe eleison
Kyrie eleison

Syahamba
Alleluia, Allelluia! Pelotsa Rona
Amazing grace

Tshotsholoza Jeffery L. Ames (Trad. Zulu)

Tshotsholoza
Kulezontaba
Stimela siphum'e South Africa
Shosholoza (Shosholoza)

Wen'uyabaleka
Kulezontaba
Stimela siphum'e South Africa
Wen'uyabaleka (Wen'uyabaleka)
Kulezontaba
Stimela siphum'e South Africa

CORO ARS VOCALIS

O Coro Ars Vocalis trabalha em formação de coro júnior (*Youth Choir*), pretendendo disseminar este conceito na prática coral portuguesa, com a perspetiva de escola e formação. O Coro Ars Vocalis é constituído por corralistas dos 15 aos 23 anos, todos com raízes no concelho de Esposende.

Do seu percurso, destaca-se a participação na primeira e segunda edições da Temporada de Música – MusiCórdia MMXIII e MusiCórdia MMXIV. Em julho de 2013, o Coro Ars Vocalis participou no prestigiado Festival Internacional de Música de Cantonigrós (Vic – Catalunha), representando Portugal na categoria de coros infantis, sendo o único, nesta categoria, a apresentar-se na formação de coro misto. No ano de 2017, realizou a primeira digressão, tendo cantado na Catedral de La Almudena (Madrid), e teve a oportunidade de se apresentar, em concerto, com o Coro de Jovens de Madrid.

Em julho de 2016, realizou uma importante *masterclass* para o seu crescimento com a diretora coral Jo McNally da Associação Britânica de Diretores Corais. Desde então, tem realizado várias *masterclasses* e *workshops*, desde a percussão corporal com o percussionista Luís Arrigo, até técnica vocal com o barítono Bruno Pereira. O coro, em parceria com a Câmara Municipal de

Esposende, desenvolveu o projeto *Mare Nostrum – Cantigas & Poemas*. Este projeto integra a edição de um livro com um disco com obras que têm o mar como inspiração. O Ars Vocalis encomendou ao compositor Telmo Marques uma obra neste âmbito, tendo sido lançada em novembro de 2016. Para além desta obra, o coro conta já com o motete *Ave Generosa*, do compositor Telmo Marques, obra escrita e dedicada ao coro, e inúmeros arranjos para a formação *youth choir*, que percorrem uma vasta gama de linguagens musicais. Em 2019, lançou o disco *AETERNUM*, em parceria com o Coro de Pequenos Cantores de Esposende, incluindo obras de Alfredo Teixeira, António Pinho Vargas, Helena Venda Lima, Osvaldo Fernandes, Paulo Bastos e Telmo Marques. Prepara-se, na corrente temporada, *Mesclas Sonoras*, para a estreia da grande obra *Pater Noster* de Pedro Santos, para dois coros e *ensemble* instrumental.

Helena Venda Lima

Direção Musical

Iniciou os seus estudos musicais na Escola de Música de Esposende, passando pelo Conservatório Calouste Gulbenkian — Braga. Licenciou-se em Música — Direção Coral na Universidade do Minho, tendo, posteriormente, finalizado o mestrado em Ensino de Música, pela Universidade Católica Portuguesa, dedicando a sua investigação à Prática Coral no Curso Básico. Atualmente, é docente na Escola de Música de Esposende, destacando-se o trabalho como cofundadora e diretora coral do Coro de Pequenos Cantores de Esposende (CPCE) e do Coro Ars Vocalis, com os quais pretende impulsionar a vivência coral desde a infância, de forma a que, a longo prazo, se construam novos coros, de maior qualidade artística. Trabalhou direção coral e canto com Vítor Lima, Jorge Matta, Jacier Viceiro, Lluís Vila, Henrique Piloto, Álvaro Cassuto, Johann Skudlick e Martin Baker. Em 2013, frequentou o curso de aperfeiçoamento em Direção-Coral da Associação Britânica de Diretores Corais com Jo McNally e Neil Ferris. Desde 2010, assume a organização de *masterclasses* dedicadas à prática coral, trazendo a Portugal nomes de referência da direção coral infantil, como Lluís Vila (Escola Superior de Música de Barcelona), Anita Morrison (Catedral de Westminster),

Jo Macnally (Associação Britânica de Diretores Corais) e Zimfira Poloz (Hamilton Choir e Toronto Children's Chorus). Gravou, com o CPCE os discos *Mudam-se os tempos e É tempo de Natal*, e com o Coro Ars Vocalis gravou *Mare Nostrum*. Gravou ainda com ambos os coros o disco *AETERNUM*, onde se apresenta uma composição original da sua autoria. Todos os discos apresentam, exclusivamente, repertório de compositores portugueses, a maioria em estreia. Atualmente, procura dedicar a sua ação artística e pedagógica ao enraizamento de uma escola coral portuguesa com base na educação coral infantil, estruturada a partir da língua portuguesa e do património musical português, presente e futuro.



Catarina Furtado

Apresentadora, atriz, autora e documentarista

Embaixadora de Boa Vontade do Fundo das Nações Unidas para a População (UNFPA) desde 2000, Catarina Furtado é fundadora e presidente da Associação Corações Com Coroa desde 2012.

Em 2005, foi condecorada Comendadora da Ordem de Mérito pelo Presidente da República Jorge Sampaio. Em 2010, foi convidada pelo Secretário-geral das Nações Unidas, Ban Ki-moon, para participar como oradora na Cimeira do Milénio, em Nova Iorque, enquanto «Campeã dos ODM» e na Abertura Oficial do Ano Internacional da Juventude.

Em 2015, publicou o livro *O Que Vejo e Não Esqueço*, um relato da sua vida enquanto cidadã e da experiência

enquanto Embaixadora de Boa Vontade do UNFPA. Ao longo destes anos tem sido convidada a participar enquanto palestrante em iniciativas de Defesa, Educação para o Desenvolvimento, para a Cidadania e sobre o Estado da População Mundial no parlamento, escolas, universidades, organizações não governamentais, associações e empresas. Tem feito muitas visitas de trabalho a países em desenvolvimento e participações em reuniões internacionais. É coautora de cinco séries documentais de *Príncipes do Nada*, na RTP, e também de quatro documentários do projeto *Dar Vida sem Morrer*, na Guiné Bissau. É autora do livro *Adolescer é fácil #só que não*. Em 2021, completou 30 anos de carreira enquanto comunicadora e atriz em televisão, rádio, teatro, cinema e como autora de documentários, livros e letras de canções.

JÁ A SEGUIR – CONCERTOS COMENTADOS
19 NOVEMBRO 2023

Centenários *Trio Pangea*

Em 1924, morreu o compositor francês Gabriel Fauré e nasceu o compositor português Joly Braga Santos. Em 2024, celebram-se assim dois centenários, uma dupla efeméride que o Trio Pangea assinala num concerto de homenagem a estas duas figuras emblemáticas da história da música ocidental.

Concerto comentado por **Alexandre Delgado**.

11h00/ Pequeno Auditório
M/6

APOIO INSTITUCIONAL



PARCEIRO INSTITUCIONAL



PARCEIRO MEDIA PARA
A TEMPORADA 2023/2024



APOIO



COFINANCIADO POR

